CLASSIQUES GARNIER

Édition de Evain (Aurore), Gethner (Perry), Goldwyn (Henriette), Cherbuliez (Juliette), Scott (Paul), Steinberger (Deborah), « Glossaire », *Théâtre de femmes de l'Ancien Régime*, Tome II, *XVII^e siècle*, p. 593-595

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-4746-4.p.0593

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Accident : ce qui n'est pas essentiel à l'être et qui peut être modifié ou supprimé sans altérer sa vraie nature (théol., philos.).
Adorable : digne d'être vénéré.
Affecté : atteint, infecté (terme de médecine).
Affection : zèle, amour. Affections : sentiments.
Alarmes : troubles d'ordre politique ou militaire.
Allégeance : soulagement.
Alors que : lorsque.
Amitié : affection.
Amour (faire l'~) : aimer, faire sa cour.
Arrêter : retenir, faire rester ; déterminer.
Assiette : situation, disposition.
Assurer (s'~ de qqn) : s'assurer de l'aide de qqn dont on a besoin pour éclaircir une affaire.
Attentat : action portant atteinte aux lois de l'État.
Aucun : quelque.
Audace : hardiesse impudente.
Aveu : consentement.

Bien : bonheur, joie.
Bonheur : chance, circonstances favorables.

Cadébiou : nom de Dieu ! (juron gascon, littéralement « tête de dieu »).
Caresse : marque d'affection, amabilité ; (faire ~) : montrer son affection, cajoler.
Caresser : bien recevoir ; flatter, cajoler.
Censeur : magistrat romain qui avait le droit de contrôler les mœurs des citoyens.
Cependant : pendant ce temps.
Charmer : suspendre une émotion.
Chenu : devenu blanc de vieillesse.
Chopper : faillir, commettre des erreurs.
Choquer : offenser ; déplaire.
Cœur : courage, hardiesse.
Complaisance : plaisir.
Connaître : savoir.
Consulter : réfléchir, interroger.
Contrefaire : changer d'apparence dans le but de tromper.
Courage : force de caractère, estime de soi ; cœur.

D'abord : aussitôt ; (~ que) dès que.
D'ailleurs : par ailleurs.
Débris : désordre, dérèglement.
Décoration : décor constitué de châssis et de toiles peintes.
Découvrir : commencer d'apercevoir.
Déçu : trompé.
Démon : esprit tutélaire.
Désert : retraite, solitude.
Détester : maudire, jurer contre.
Devant que : avant que, avant de.
Diligent : empressé, pressé.
Diligence : rapidité ; (en ~) avec empressement, rapidement.
Docile : disposé à recevoir une instruction.
Draper : railler, dire du mal.
Drille : soldat vagabond.

© 2015. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

Du tout : entièrement.

Efficace : force, efficacité.
Effort : violence, impétuosité ; effet puissant et accompli à la perfection.
Émanciper (s'~) : se permettre.
Émouvoir : inciter, provoquer ; (s'~) s'animer, remuer.
Empêcher : gêner, embarrasser.
Ennui : tristesse, déplaisir.
Ennuyeux : déplaisant.
Ensuivant : de plus.
Entendre : comprendre.
Étonner : troubler, effrayer.
Expliquer : interpréter ; (s'~) : se déclarer, se révéler.
Extravagant : fou.

Fâcheux : importun.
Faction : complot, conspiration.
Falot : lanterne.
Fantaisie : imagination.
Fantasie : inclination.
Fard : dissimulation, tromperie.
Faveur : le crédit et le pouvoir que l'on a auprès du roi.
Favori : celui qui tient le premier rang dans les bonnes grâces du roi.
Fers : chaînes de prisonnier ; métaphoriquement, chaînes morales, sentiment amoureux impérieux, qui rend esclave.
Feu : passion amoureuse, amour.
Fier : cruel, barbare.
Flatter (un sentiment désagréable) : adoucir en laissant espérer.
Foi : promesse, parole ; loyauté ; engagement amoureux ; (sur sa ~) : maître de sa conduite.
Force (à la ~ ouverte) : en employant les armes de façon publique.
Fortune : coup du sort, malheur ; danger, risque.
Fourbe : tromperie, fourberie.
Frivole : vain, léger, inutile.
Frotter : frapper ; (~ d'importance) battre à grands coups.
Furie : Ardeur, courage impétueux.
Fusée : fuseau où l'on enroule le fil.

Gêner : tourmenter, torturer.
Généreusement : noblement, avec fermeté d'âme.
Généreux : noble, héroïque.
Générosité : grandeur d'âme, magnanimité.
Génie : talent ; esprit tutélaire, ange gardien.
Gésir : loger, habiter.
Gisait : imparfait du verbe *gésir**.
Gousset : petite bourse.
Gouverner : gérer, mener une affaire.
Guère : beaucoup.

Hasards : périls ; (nourri dans les ~) habitué aux dangers de la guerre.
Heur : chance, opportunité ; bonheur.
Hoqueton : pourpoint ou gilet épais.

Immortel : dieu.
Incontinent : aussitôt, au même moment.
Indiscret : imprudent.
Industrie : adresse, finesse.
Intéresser : concerner, préoccuper ; séduire.

Jacobus : monnaie d'or anglaise.
Jouer (se ~) : s'ébattre, se récréer.

Légitimement : selon les convenances.
Libéral : généreux.
Licteur : officier au service du consul et des grands magistrats romains.
Lieu : sujet, cause.

Mais : et même (idée de renchérissement).
Maison : descendance, lignée ; l'ensemble des membres d'une famille ou des

© 2015. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

gens attachés au service d'une maison ; rang.
Maîtresse : femme aimée, ou recherchée en mariage.
Malheureux : pauvre, miséreux.
Maroufle : fripon, homme malhonnête.
Matineuse : matinale.
Maxime : règle ; décision.
Misérable : malheureux, digne de pitié ; indigent, pauvre.
Mouche : petit morceau de taffetas noir que les dames mettaient sur le visage pour faire ressortir leur blancheur.
Mulet (garder le ~) : attendre qqn à la porte de son logis.

Objet : personne digne d'être aimée.
Officieux : serviable.
Opilation : obstruction, occlusion (terme de médecine).

Police : ordre, règlement.
Possible : peut-être.
Poulet : billet doux.
Pratique : intrigue, cabale.
Presse : foule.
Prud'homie : probité, conduite sage et loyale.

Qui : qu'est-ce qui.

Réciproquer : rendre en retour, partager.
Reître (vieux ~) : vieux routard.
Rencontre : occasion.
Rentrer : sortir (terme employé dans les didascalies de l'époque. Sous-entendu : rentrer dans le décor praticable ou dans les coulisses).
Repart : réponse.
Retour : revirement ; revers.
Retrait : cabinet d'aisances.
Rotonde : fraise (collerette ronde plissée).

Saillie : irruption, entrée ou sortie fracassante.
Salette : petite salle.
Séduire : faire tomber dans l'erreur, corrompre, tromper.
Sentiment : avis, opinion.
Si : pourtant.
Signaler : décrire par écrit.
Sincérité : vertu qui permet de se rendre estimable dans le monde en empêchant de parler autrement qu'on ne pense.
Soin : inquiétude d'esprit.
Solitude : lieu éloigné, maison isolée.
Souci : soin, préoccupation.
Souffrir : supporter.
Souris : sourire.
Succès : résultat.
Superbe : fier, noble.
Supposer (un enfant) : vouloir le faire passer pour fils ou fille de ceux dont il n'est pas né.
Surprendre : abuser, induire en erreur, décevoir.

Tandis : pendant ce temps-là.
Tôt : vite.
Trame : vie (allusion aux fils du destin tissés par les Parques).
Tricot : gros bâton.

Vain : vaniteux, prétentieux.
Véritable : qui détient la vérité.
Vertu : pouvoir, force.
Visage : personne.
Vœux : désirs amoureux.

© 2015. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.